

СМЕНА

№3/ март / 2009

А
люблю
тебя





15-16 мая



6-я Международная Выставка
GOLF EXPO 2009
Когда игра становится жизнью...

Вся гольф-индустрия на одной площадке!

гольф - недвижимость

инвестиции

гольф - клубы

инвентарь и оборудование

конференция **"Перспективы Развития Гольфа в России"**

Организатор:



При поддержке:

Ассоциации Гольфа России



При содействии:

Московской Федерации Развития Гольфа



Генеральный
Информационный Партнер:



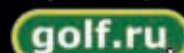
Информационный
Партнер:



Интернет-Партнер:



Генеральный
Интернет-Партнер:



Медиа-Партнеры:

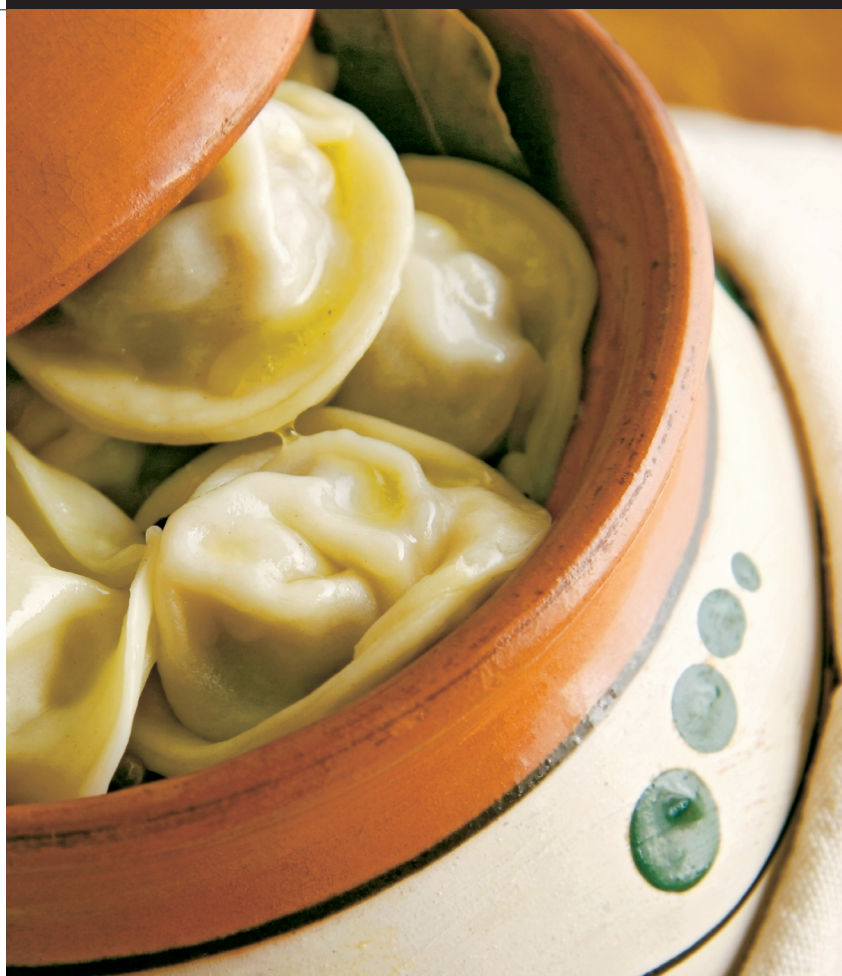


Москва, м.Киевская, Площадь Европы, д. 2, Выставочный Центр Отеля Radisson SAS Славянская

WWW.GOLFEXPO.RU; E-MAIL: INFO@GOLFEXPO.RU; TEL./FAX: +7 (495) 646-14-15

реклама





ТЕМА НОМЕРА

6 Многоликая Россия

Весенние праздники и традиции славян, вайнахов, монголов, черкесов и многих других народов

18 Полный стол

Откуда к нам пришли клецки и долма

28 К истокам через Интернет

EthnicRadio – музыка народов России в глобальной Сети

34 Империя Николая Лугинова

Как переводился на русский роман «По велению Чингисхана»

ПРАЗДНИКИ

24 Поход за блинами

Бакшевская Масленица: русские традиции в современной интерпретации

30 Привет, святой Патрик!

Почему в России так любят главный ирландский праздник

ОБЩЕСТВО

42 Держи марку!

Как почтовые знаки сохраняют историю

54 Рига

Фотопутешествие

ЛЮДИ

44 Валерия-Гай Германика: «...я останусь»!

Infant terrible русского кино – о поиске, масках, собаках и таланте

20 Эдмунд Шклярский: «Я – египтянин»

Самый загадочный певец русского рока – о любви, живой виолончели и праздниках

КУЛЬТУРА

48 «Разрушение молодит»

В Москве выставили работы французских арт-бунтарей

50 Виват, провинция!

Фестиваль «Золотая маска»: классические пьесы в постановке региональных театров

ТЕХНОЛОГИИ

36 Светочувствительный «резак»

Компьютеры будущего – не железо, а белок!

38 Ржавеющие контакты

ICQ уходит в небытие

ИСТОРИЯ

60 Русская Джоконда

Кого изобразил Крамской в роли «Неизвестной»?

64 Муза плача

Судьба и поэзия Анны Ахматовой

70 Русский принц Гамлет

Император Павел Первый: негодяй или жертва?

110 Хроники «Смены»

Спецномер 1939 года, посвященный молодежи Украины и Белоруссии

ЛИТЕРАТУРА

76 Наши публикации.

Лев Гумилевский «Чертова музыка»

80 Детектив. Бретт Холидей

«Как это случилось»



Главный редактор
Михаил Кизилев
Шеф-редактор
Надежда Панченко
Редактор отдела
Тамара Чичина
Корреспонденты
Анна Шеркунова,
Светлана Подорванова
Арт-директор
Анастасия Григорьева
Бильд-редактор
Тимур Аникин
Дизайн и верстка
Александр Манаенков
Корректор
Марина Силакова

Использованы фотографии
ИТАР-ТАСС, Istockphoto, Dreamstime
ООО «Издательский дом
журнала «Смена»

Генеральный директор
Джемир Дегтяренко
Издательский директор
Дмитрий Мерещко

Директор по распространению
Ольга Рулева
e-mail: sales@smena-online.ru
тел. (499) 257-31-37

Руководитель отдела рекламы
Мария Соболева
e-mail: msmariasoboleva@gmail.com

Менеджер по рекламе
Кристина Бурякова
e-mail: k.buryakova@smena-online.ru
тел. (495) 612-15-07, (499) 257-31-37

Главный бухгалтер
Надежда Молчанова
Офис-менеджер
Людмила Калинина

Редакция: 127994, Москва, ГСП-4,
ул. Правды, 24, стр. 4
e-mail: jurnal@smena-online.ru
тел. (495) 612-15-07, факс (499) 257-13-78

Печать: ООО «ИД «Медиа-Пресса»
127137, Москва, ул. Правды, 24
Тираж — 55000 экз. Зак. № 90334

Учредитель — ООО «Издательский
дом журнала «Смена»

Журнал зарегистрирован в Комитете
Российской Федерации
по печати (Рег. № 014832)

www.smena-online.ru

Подписные индексы:
каталог «Роспечать» 70820
каталог «Объединенный» 88998
каталог «Почта России» 99406

Подписка в интернете: www.mega-press.ru

© ООО «Издательский дом
журнала «Смена»

Исключительные права на текстовые
и фотоматериалы, публикуемые в жур-
нале «Смена», принадлежат ИД «Сме-
на» и охраняются в соответствии с зако-
нодательством РФ и международными
соглашениями.



Разработка дизайн-макета
Алексей Шелепов,
Александр Жуков

Обложка: **Дарья Гусаченко**

СМЕНА

Издается с января 1924 года

№ 3 (1733) март 2009



ЧИТАТЕЛЮ

У моего старшего брата, живущего на Кубани, много настоящих друзей, проверенных временем. Среди них – армяне, белорусы, грузины, евреи, осетины, русские, украинцы, чеченцы...

Они встречаются на свадьбах, крестинах, юбилеях, днях рождения, часто ездят друг к другу в гости. И постоянно во главе застолий – бессменный тамада Семен Семенович – «самый лучший тамада Краснодарского края». Первый его тост всегда звучит одинаково: «За мир во всем мире!»

В юные годы этот тост смешил меня, как мне тогда казалось, своей «детской наивностью». Однажды я не выдержал и спросил, не надоело ли ему десятки раз в год начинать праздник одной и той же фразой, при его-то красноречии? Семен Семенович, кстати, очень большой юморист и большой почитатель Аркадия Аверченко, серьезно ответил: «Моя жена – русская, я – грузин, у дочери муж – чеченец, сын женат на еврейке, брат – на ассирийке, его дочь вышла замуж за русского, а сын женился на осетинке. И так – во многих семьях. Чувствуешь, какой замес получается? Если разворошить этот «улей» – большая беда может случиться...»

Со временем я привык к «застольному протоколу», а сегодня, после всех кавказских событий, понимаю, что, может быть, благодаря и «вечному тосту» Семена Семеновича на Кубани не произошло и, дай Бог, не произойдет этой большой беды.

Есть, правда, одно «но». Сегодня дети друзей моего брата живут, или хотели бы жить, не на своей малой родине, а в дальнем зарубежье или в Москве.

К чему бы это?

Михаил Кизилев



Трудности перевода

Хорошо ли программы знают языки?

Сильнее всего из университетского курса английского языка в моей памяти отпечатались молящие лица сокурсниц. «Ну, ты же разбираешься в компьютерах? Как сделать, чтобы все само перевелось?». С тех пор, по меркам индустрии высоких технологий, прошло довольно много времени, но и сейчас никто не может порадовать юных ленивых девушек утвердительным «онлайн-перевод? легко, расскажу». Даже если речь идет о переводе на самый популярный язык в мире – английский.

Конечно, за прошедшие годы системы автоматизированного перевода текстов стали лучше – процент допускаемых ими ошибок снизился. Но, чтобы привести его к нулю, необходимо встроить полноценный искусственный интеллект. Ведь языки – это постоянно меняющиеся сложнейшие системы, где наряду с «жесткими» правилами действуют «мягкие» тенденции, допускающие исключения из правил.

Профессиональные лингвисты даже называют русский язык «языком исключений» – уж слишком много правил рассказывает школьникам с оговорками вроде «это не касается глаголов «брить», «стелить», «дышать», «обидеть»...» И компьютерные программы, несмотря на свою потенциально бесконечную память, пока не могут уйти далеко от школьника, который только начал постигать основы грамматики.

Сервис translate.ru (от ведущего российского разработчика систем перевода – компании «ПРОМТ») и, например, переводчик Google можно использовать как вспомогательные ресурсы – своего рода «расширенные словари», ошибки которых вы в состоянии увидеть. Когда дело касается простейших предложений и словосочетаний, можно надеяться на точный и правильный перевод. Однако первым же проверочным примером, не самой сложной глагольной формой *have been happened* поперхнулись оба ресурса. Вместо правильного «произошли» или «случились» они предложили «случено» и «были произошло».

Использовать автоперевод как «костыли» для эпизодических походов в чужую языковую сферу можно, особенно когда речь касается финского или тайского, где альтернатив переводчику Google просто нет. Однако надеяться, что электронные мозги – это полноценная замена языковым курсам, не стоит. Напротив, на систематическое исправление ошибок в автопереводке, быть может, уйдет больше времени, чем на изучение основ языка. Что касается переводов на языки малых

народов России, то здесь обычно отсутствуют даже «костыли», производство которых попросту коммерчески бесперспективно.

«На сегодняшний день в Интернете нам удалось найти только один онлайн-переводчик для языков малых народов, – рассказала мне Елена Богловская, PR-менеджер компании «ПРОМТ». – На сайте культурно-исторического наследия цумадинцев (одной из осетинских народностей) работает сервис перевода слов и словосочетаний с нескольких диалектов – аварского, тиндинского, табасаранского, лакского, даргинского и лезгинского www.tsumada.ru/en/dic. Это некоммерческий проект, сделанный энтузиастами из муниципалитета.

Отсутствие других примеров объясняется просто. Разработка полноценной лингвистической системы для перевода с текстами – сложный проект, требующий согласованного труда лингвистов, программистов, лексикографов. Среди них обязательно должны быть и носители языка – только так можно учесть все нюансы. По нашему мнению, разработка таких проектов для языков малых народов может быть очень интересной идеей и очень важным проектом в государственном масштабе. Ведь Россия – многонациональная страна. Вопрос – за внятно сформулированной целью такого проекта и инвестициями в него.

Попробуйте сами

В Интернете довольно много онлайн-переводчиков для русскоязычных пользователей. По количеству подключенных словарей и качеству работы лидируют коммерческие сервисы translate.ru и translate.google.ru, который в качестве бонусной опции предлагает моментальный перевод иноязычных сайтов. При поддержке энтузиастов существуют и экзотические варианты – trilinguis.ru примечателен словарями латыни, ассирийского и татского языков – и более «насуточные», например, русско-украинский словарь на tinyurl.com/cbmkrg.

Текст
Тимур
Аникин

Иллюстрация
Михаил
Иванов